

Ludwig Lazarus Zamenhof,
 O Herz, mein Herz

Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,

o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,

o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
 Ho, mia kor'

Ho, mia kor'

tradukita de Richard Schulz

Ho, mia kor', ne batu maltrankvile,

El mia brusto nun ne saltu for!

Jam teni min ne povas mi facile,
 Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,

Ho, mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
 O сердце

O сердце

tradukita de Замятин

O сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой!

Уж мне сдержатъ себя едва возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой?

Довольно же! Уйми своё биенье!

О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
 O сердце

O сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

O сердце, ты не бейся так тревожно, не рвись нетерпеливо из груди!

Ужели, долгий путь пройдя, возможно мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я ложный, или могут силы вдруг мне изменить?

Довольно, перестань так сильно биться!

О, моё сердце!

...

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Ŝulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Zамятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. "Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado" (cirile: Бонифатий Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.